

**SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH *DIVERGENT* MOVIE INTO
INDONESIAN BY PEIN AKATSUKI**

RESEARCH PAPER



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Written by:

Claudy Yanar Yasuka

A320120062

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2015

APPROVAL

**SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH *DIVERGENT* MOVIE INTO
INDONESIAN BY PEIN AKATSUKI**

RESEARCH PAPER

by:

CLAUDY YANAR YASUKA

A320120062

Approved to be Examined by Consultant

Consultant



Dr. Dwi Haryanti., M. Hum.

NIK. 477

ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH *DIVERGENT*,
MOVIE INTO INDONESIAN BY PEIN AKATSUKI

RESEARCH PAPER

Written by

CLAUDY YANAR YASUKA
A 320 120 062

Accepted and Approved by Board of Examiners


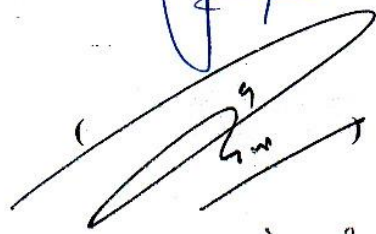

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On April , 2016

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti., M. Hum.
NIK. 447
(Chair Person)
1. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
NIK. 849
(Member I)
2. Dr. Muamaroh, M. Hum, Ph.D
NIK. 769
(Member II)

()
()
()



Dean,


Prof. Dr. Haryan Joko Prayitno, M. Hum
NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

On this occasion, the researcher states that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain Bachelor Degree of University, nor there opinions or master-pieces which have been written or published by others in this research paper and mentioned in the bibliography.

If it is proved that there are mistakes in the writer's statement above later in the future, the researcher will be fully responsible.

Surakarta, April 2016

The researcher,



Claudy Yanar Yasuka

A 320 120 062

MOTTO

The real successful person is ordinary person that has extra ordinary attempts

(nn)

Time lost never found again

(nn)

A Total Commitment is Paramount to Reach the Ultimate in

Performance

(Viton)

Goals should reflect priorities and change in response to them

(nn)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

Her beloved mother, *Sunarsih*,

Her beloved father, *Suyatno*,

Her beloved brother *Defa Anggara Clarana Yanar*,

Her beloved boyfriend, *Rimbawan Setiadi*,

,

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillahirabbil'Alamin, all praises to Allah S.W.T, the Most Glorious, the Most Merciful, Lord of the Universe, who gives a million blessing, miracle and uncountable gifts to the researcher, so she can accomplish her researcher, so she can accomplish her research paper entitled **SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH DIVERGENT MOVIE INTO INDONESIAN BY PEIN AKATSUKI** as the requirement for getting bachelor degree of education in Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.

Peace is upon to Muhammad SAW., the Alloh's last messenger, who will be the hero for all his followers in the life after. The writer realizes that this research paper would never be possible without other people's help, so that the writer would like to extend her gratitude and appreciation to:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno**, Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. **Maully Halwat Hikmat, Ph.D.**, Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**, the first consultant who has given a valuable guidance and suggestion during the completion of this research paper,
4. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**, the second examiner who has given a valuable guidance and suggestion during examination of this research paper,
5. **Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D.**, the third examiner who has given a valuable guidance and suggestion during examination of this research paper,
6. **All of the lecturers of English Department**, for precious knowledge and experience given to her,
7. **The researcher's beloved parents, papa Suyatno and mama Sunarsih**, for the love, pray, support, learn, advice, force, hugs, happiness, experiences, given to her,

8. **The researcher beloved brother, Defa Anggara Clarana Yanar**, for the support, happiness, share, pray, and laugh,
9. **The researcher's beloved boyfriend, Rimbawan Setiadi, S.T.**, for the love, pray, support, learn, happiness, laugh, and smart idea for her problem,
10. **The researcher's beloved best friends, Triasmi Anggraeni and Rouzyta Adila Winisuda** for the support, friendship, inspiration, and prays,

The researcher realizes that this research paper is still far from being perfect, so all suggestions and criticisms for improving this research paper are accepted widely and happily. Hopefully, this research paper will be useful for the readers and prospective researchers.

Wassalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Surakarta, April 2016

Claudy Yanar Yasuka

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
SUMMARY	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statement	5
D. Objective of the Study	5
E. Benefit of the Study.....	5
F. Research Paper Organization	6

CHAPTER II UNDERLYING THEORY

A. Previous Study.....	7
B. Notion of Translation	11
C. Process of Translation	11
D. Principles of Translation	13
E. Subtitling	14
F. Process of Subtitling.....	15
G. Subtitling Strategies	16
H. Subtitling Quality	22
I. Linguistic Form	25
J. Movie.....	28
K. Divergent.....	29

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Research Type	30
B. Research Object.....	30
C. Data and Data Source	30
D. Method of Collecting Data	30
E. Data Validity	31
F. Method of Analyzing Data	32

CHAPTER IV DATA ANALYSIS

A. The Subtitling Strategies Used in <i>Divergent</i> Movie	33
B. The Subtitling Quality of <i>Divergent</i> Movie by	

Pein Akatsuki	46
C. Discussion	67
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	72
B. Suggestion	73
BIBLIOGRAPHY	xiii
APPENDIX	

RINGKASAN

Claudy Yanar Yasuka. A 3201 120 062. SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH *DIVERGENT* MOVIE INTO INDONESIAN BY PEIN AKATSUKI. Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta 2016.

Penelitian ini difokuskan pada strategi dan kualitas penerjemahan film *Divergent* oleh Pein Akatsuki. Tujuan dari penelitian ini adalah: untuk mendeskripsikan strategi penerjemahan yang ditemukan di film *Divergent* dan mendeskripsikan kualitas penerjemahan film *Divergent* oleh Pein Akatsuki. Tipe penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Peneliti menggunakan terjemahan film *Divergent* oleh Pein Akatsuki sebagai sumber data. Data dari penelitian ini adalah ungkapan-ungkapan yang berisi strategi penerjemahan dan kualitas penerjemahan film yang dikumpulkan dari sumber data. Metode pengumpulan data adalah dokumentasi. Teknik analisis digunakan pada penelitian deskripsi analisis. Sumber data utama pada penelitian ini diambil dari film yang berjudul *Divergent* dan sumber data tambahan adalah semua ungkapan-ungkapan yang mana berhubungan dengan analisis penerjemahan film yang diambil dari bahan cetakan penerjemahan film ini. Penulis mengambil 1315 data dari strategi penerjemahan yang ditemukan dalam film ini. Hasil penelitian ini menunjukkan: 1478 data dari strategi penerjemahan. Data dari strategi menunjukkan: 502 data dari transfer, 155 data untuk ekspansi, 130 data untuk parafrase, 413 data untuk penghapusan, 75 data untuk pengunduran, 130 data untuk imitasi, 46 data untuk kondensasi, 10 data untuk transkripsi, dan 17 data untuk penipisan. Tidak ada strategi dislokasi. Jadi, transfer lebih mendominasi daripada yang lainnya. Dari 1315 total penghitungan dari data ada 1305 data atau 99.2 % akurat, 7 data atau 0.5 % kurang akurat, dan 3 data atau 0.3 % tidak akurat. Dari 1315 total penghitungan dari data ada 1011 data atau 76.9 % keberterimaan, 299 data atau 22.7 % kurang berterima, dan 5 data atau 0.4 % tidak berterima. dari 1315 total penghitungan dari data ada 1210 data atau 92.0 % level keterbacaan tinggi, 98 data atau 7.5 % level keterbacaan sedang, and 7 data atau 0.5 % level keterbacaan rendah.

Kata kunci: *Divergent*, Kualitas, Strategi Penerjemahan

SUMMARY

Claudy Yanar Yasuka. A 3201 120 062. SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH *DIVERGENT* MOVIE INTO INDONESIAN BY PEIN AKATSUKI. Researcher Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta. 2016

This research focuses on subtitling strategy used by the subtitler of *Divergent* movie by Pein Akatsuki and subtitling quality *Divergent* movie by Pein Akatsuki. The purposes of this research are: to describe the subtitling strategies found in the *Divergent* movie by Pein Akatsuki and to describe the subtitling quality of *Divergent* movie by Pein Akatsuki. The type of this research is descriptive qualitative. The researcher uses the subtitle of *Divergent* movie by Pein Akatsuki as the data source. The data of this research are utterances containing subtitling strategies and subtitling quality collected from the data source. The methods of collecting data are documentation, questioner, and interview. The technique of analysis applied in this study is descriptive analysis. The primary data source of this research is took from a movie entitled *Divergent* and the secondary data source is all utterances which deal with subtitling analysis taken from printed materials of this movie's subtitle. The writer takes 1315 data of subtitling strategies which found in this movie. The result of the research shows: 1478 strategies of data. Strategies of the data shows: 502 data to transfer strategy, 155 data to expansion strategy, 130 data to expansion paraphrase strategy, 413 data to deletion strategy, 75 data to resignation strategy, 130 data to imitation strategy, 46 data to condensation strategy, 10 data to transcription strategy, and 17 data to decimation strategy. There is no dislocation strategy. So, transfer is more dominate than the other. From 1.315 total counts of data there are 1305 data or 99.2 % accurately, 7 data or 0.5 % less accurately, and 3 data or 0.3 % inaccurately. From 1315 total counts of data there are 1011 data or 76.9 % acceptability, 299 data or 22.7 % less acceptability, and 5 data or 0.4 % unacceptability. From 1315 total counts of data there are 1210 data or 92.0 % high readability level, 98 data or 7.5 % moderate readability level, and 7 data or 0.5 % low readability level.

Keywords: Divergent, Quality, Subtitling Strategies